

Синонимия в кхмерском языке. Синонимические ряды.

Щербань Анна Игоревна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия

E-mail: annamorn26@gmail.com

Кхмерский язык (КЯ) является государственным языком королевства Камбоджа, а так же используется компактными группами кхмеров в королевстве Таиланд (суринский диалект КЯ) и Вьетнаме (шокчанский диалект КЯ). Лексический состав КЯ отражает историю его развития, где он претерпевает влияние многих языков, таких как санскрит, пали, тайский и других. Таким образом, словарный состав КЯ исключительно богат, как за счёт исконно кхмерской лексики, так и благодаря огромному слою заимствований из других языков. Для изучающих КЯ трудность составляет правильный выбор синонима из обширного синонимического ряда как при переводе на КЯ, так и при переводе с КЯ. Существующие словари часто не отражают семантические, стилистические и прочие особенности синонимов, входящих в тот или иной семантический ряд. Кхмерский язык в настоящее время остаётся ещё малоизученным как в самой Камбодже, так и за её пределами. Несмотря на то, что есть несколько грамматик и словарей КЯ [п5, п6, п7, п9, п11, п12, п13], вопросы лексической синонимии пока не становились предметом изучения. Полное отсутствие синонимических словарей КЯ существенно затрудняет освоение и использование этого языка. В этой работе рассматривается синонимический ряд "начинать", следуя принципам теоретической концепции Нового Объяснительного Словаря Синонимов (НОСС) Ю.Д. Апресяна [п4].

В ходе исследования были изучены методы и принципы описания, использованные в НОССе на базе русского языка и была сделана попытка их применить в кхмерском языке, на примере синонимического ряда "начинать". Возможность применять принципы описания синонимов в русском языке на кхмерском материале была наглядно продемонстрирована, удалось дать более точное и содержательное описание значения синонимического ряда "начинать".

Источники и литература

- 1) Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. – Москва: «Русские словари», 2006.
- 2) Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – Москва: «Восточная литература» РАН, 1995.
- 3) Апресян Ю.Д. и др. Англо-русский синонимический словарь. – Москва: «Русский язык», 1975.
- 4) Апресян Ю.Д. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. – Москва – Вена, 2004.
- 5) Горгониев Ю.А. Кхмерский язык. – Москва, 1961.
- 6) Горгониев Ю.А. Грамматика кхмерского языка. – Москва: «Наука», 1966.
- 7) Горгониев Ю.А. Кхмерско-русский словарь. – Москва: «Русский язык», 1975.
- 8) Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. – Москва: «Языки славянской культуры», 2004.

- 9) Русско-кхмерский словарь. – Москва: «Русский язык», 1987.
- 10) Dictionary of Contemporary English. – Pearson Education Limited, 2003.
- 11) Dr. Mak Ben English-Khmer Dictionary. – Phnom Penh, 2006.
- 12) Khmer-English, English-Khmer Dictionary. – Phnom Penh, 2000.
- 13) Robert K. Headley Jr. Modern Cambodian-English dictionary. – Kensington, 1997.
- 14) Webster's third new dictionary of synonyms. – Springfield, 1968.